



ARMINA



URANA

CARL ORFF



 niezwykle wieczory!
 widowisko w samym sercu Krakowa!
 Ponad 200-osobowy zespół na najpiękniejszym polskim dziedzińcu!

 extraordinary evenings!
 Spectacle in the very heart of Krakow!
 Over 200 performers at the most magnificent Polish courtyard!

Carl Orff
Carmina Burana

oryginalna wersja językowa / in the original version

28, 29, 30.06.2013 godz. 21.00 / 9 pm

Dziedziniec Arkadowy Zamku Królewskiego na Wawelu
Arcaded Courtyard of the Royal Castle on Wawel Hill

Katarzyna Oleś-Blacha, Iwona Socha (sopran / soprano)
Adam Sobierajski, Adam Zdunikowski (tenor)
Adam Kruszewski, Stanisław Kufluk (baryton / baritone)

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
Krakow Opera Orchestra, Choir and Ballet
Chór Dziecięcy Opery Krakowskiej / Krakow Opera Children's Choir
Studio Baletowe Opery Krakowskiej / Krakow Opera Ballet Studio
dyrygent / conductor **Tomasz Tokarczyk**

inscenizacja / producer **Bogusław Nowak, Emil Wesołowski**
kierownictwo muzyczne / music director **Tomasz Tokarczyk**
scenografia i kostiumy / set and costume designer **Bożena Pędziwiatr**
choreografia / choreographer **Emil Wesołowski**
przygotowanie chóru / chorus master **Zygmunt Magiera**
reżyseria światła i multimedial / lighting and multimedia **Dariusz Pawelec**

Współorganizator projektu / Co-organizer of the Project:
Zamek Królewski na Wawelu Państwowe Zbiory Sztuki
Wawel Royal Castle The National Art Collection



wfośiGW
wojewódzki fundusz
ochrony środowiska
i gospodarki wodnej
w krakowie

Dofinansowano ze środków
Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska
i Gospodarki Wodnej w Krakowie

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Organizatorzy



Mecenas Opery Krakowskiej



Sponsor wydarzenia

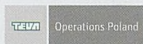


Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

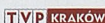
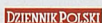
Sponsor

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.

Partner



Patroni medialni



Opera Krakowska ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków. Rezerwacja / Bookings: tel. +48 12 296 62 62 (63)

www.opera.krakow.pl

E K O A N K I E T A

1. Czy kultura sprzyja kształtowaniu postaw ekologicznych?

☐ TAK ☐ NIE

2. Czy według Ciebie w repertuarze Opery Krakowskiej są spektakle promujące wartości ekologiczne?

☐ TAK ☐ NIE

3. Czy ma dla Ciebie znaczenie fakt, że instytucja kultury dba o swój ekologiczny wizerunek?

☐ TAK ☐ NIE

4. Czy uważasz, że sztuka może być ekologiczna?

☐ TAK ☐ NIE

5. Czy uważasz, że kultura może wpłynąć na jakość życia poprzez ekologiczną postawę?

☐ TAK ☐ NIE

Czy wiesz że...

- » 80% kostiumów używanych w spektaklach Opery Krakowskiej podlega późniejszemu recyklingowi i ponownemu wykorzystaniu
- » Opera Krakowska bierze aktywny udział w akcji ZAKRĘTKI.INFO – w ciągu miesiąca pracownicy Opery zbierają ponad 5,5 kg zakrętek przeznaczonych do recyklingu
- » blisko 90% materiałów wykorzystywanych do produkcji nakryć głowy w Operze Krakowskiej to materiały naturalne
- » Opera Krakowska jako pierwsza instytucja kultury w Polsce wprowadziła program Lotus Notes, umożliwiający elektroniczny obieg dokumentów, co znacząco zmniejszyło zużycie papieru

Do you know that...

- » 80% of costumes used in the Krakow Opera performances are subsequently recycled and reused
- » the Krakow Opera takes an active part in the ZAKRĘTKI.INFO project. Each month the Opera employees collect more than 5.5 kg of caps for recycling
- » nearly 90% of the materials used for making hats at the Krakow Opera are natural
- » the Krakow Opera was the first cultural institution in Poland to introduce the Lotus Notes programme, which facilitated electronic workflow of documents, and as a consequence, significantly reduced paper consumption

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego



Dofinansowano ze środków
Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska
i Gospodarki Wodnej w Krakowie

Organizatorzy



Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

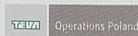
Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

Mecenas Opery Krakowskiej

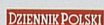
Sponsor wydarzenia

Sponsor

Partner



Patroni medialni



Opera Krakowska ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków, Rezerwacja / Bookings: tel. +48 12 296 62 62 (63)

www.opera.krakow.pl



Carl Orff
Carmina Burana



Sztuka ekologii. Ekologia sztuki.

Wstrząsająca *Fortuna* Carla Orffa nie pozostawia wątpliwości, że toczy się kołem. Jednak skąd bierze się elementarna harmonia, która kołu temu może wyrównać drogę? To budząca się w utworze wiosna, łagodny „Zefir pieszczący pąki kwiatów”. Średniowieczny poeta umiał docenić czar Natury, która mimo rozrywkowego charakteru wierszy, była przecież dla niego najwyższą Kreacją, świadectwem boskiej obecności w świecie. XX-wieczny kompozytor podziela tę wrażliwość, wiedząc, że przyroda jest pierwszym i podstawowym warunkiem dla ludzkiego szczęścia – a może nawet dla ludzkiej egzystencji, mimo całej jej zmienności. Pierwsza część popularnego utworu to zatem hołd złożony Naturze. Cud wiosny, nierozzerwalnie wiążący się przecież z harmonią całego roku, stanowi elementarną bazę dla rozwoju wszelkiego dobra, uwiecznionego miłością. Bez odrodzenia życia w przyrodzie na początku dzieła, nie byłoby rozkwitu piękna i uczuć, których opisy wypełniają *Carmina Burana*. Nie ma miłości bez wiosny – ani nie wybuchnie życiem świat, ani nie obudzą się mężowie, „wyczekujący w miesiące zimowe”, by ożywić się wiosną, gdy „wszystko rozkwita, wszystko płonie dziewiczą miłością”. Bez czystej Natury nic nie jest możliwe. Także samo sławne dzieło.

W inscenizacji Opery Krakowskiej człowiek poprzez teatr łączy się z przyrodą i otaczającym go światem. Mottem kantaty jest apoteoza życia i afirmacja świata. W krakowskiej realizacji *Carmina Burana* najważniejsze jest ekologiczne przesłanie, że tylko zgoda na porządek i ład panujący w makrokosmosie, pozwoli zachować czystość duszy i żyć zgodnie z naturą.

Wsparcie finansowe dla tak wspaniałego dzieła, wystawianego w najznakomitszym miejscu – duchowym sercu kulturalnej stolicy Polski – jest szansą zaakcentowania obecności Funduszu w działaniach skierowanych do uwrażliwionej na piękno sztuki i przyrody grupy odbiorców. Wybór spektaklu nie jest przypadkowy ze względu na jej charakter edukacyjny, wpisujący się w zakres działań wspieranych przez Fundusz. Spektakl ten bowiem pokazuje nierozzerwalny związek człowieka z naturą, która daje nam szczęście, ale też prosi o wiele.

Wsparcie opery w Roku Jubileuszowym Funduszu, jest otwarciem na nowe formy edukacyjne trafiające do społeczności, będącej ambasadorkami piękna natury przez sztukę. W ciągu 20 lat istnienia Wojewódzki Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w Krakowie na ochronę środowiska w Małopolsce wydał 2 mld zł. Ze środków tych skorzystało ponad 1,5 mln beneficjentów, dzięki czemu poprawiła się jakość wody, powietrza i gleby oraz zwiększyła się wrażliwość ekologiczna mieszkańców Małopolski.

Art of Ecology. Ecology of Art.

The shocking *O Fortuna* by Carl Orff makes it clear that the wheel of fortune never stops. But where does the fundamental harmony that levels the road off come from? This is the spring which comes into existence in the composition, a gentle “Zephyr caressing buds”. The medieval poet was able to appreciate the charm of Nature, which, despite the entertaining character of the lines, was seen by him as the greatest Creation, a testimony of the divine presence in the world. The twentieth-century composer shares this point of view. He knows that Nature is the first and basic condition for human happiness, and maybe even for human existence, despite its changeability. The first part of the composition is therefore a tribute to Nature. The miracle of spring, which inextricably binds with the harmony of the whole year, provides a foundation for the development of all good, which is then crowned with love. Without the rebirth of life in Nature at the beginning of the composition, there would be no flowering of beauty and emotion, whose descriptions fill *Carmina Burana*. There is no love without spring, and the life of the world would not explode and neither would the men wake up, “expectant in winter months” to revive in the spring, when “everything blossoms, everything is burning with maiden love.” Without clear Nature, nothing is possible. The famous work, neither.

The Krakow Opera performance shows how people connect with nature and the world around them through theatre. The motto of the cantata is the apotheosis of life and an affirmation of the world. What lies at the centre of the Krakow Opera staging of *Carmina Burana* is the ecological message that only consent for order and harmony which prevail in the macrocosm will make it possible to preserve the purity of the soul and live in accordance with nature.

Financial support for such a wonderful project, staged in the most remarkable place, that is to say, the spiritual heart of Poland's cultural capital, creates an opportunity to emphasize a contribution made by the Fund to the activities addressed to spectators sensitive to the beauty of art and nature. This particular play has not been chosen at random as evidenced by its educational values, which fit into the range of activities supported by the Fund. The play shows the inseparable relation between man and nature, the one which fills us with happiness, but also asks for much.

By offering support to the Opera during its Anniversary Year, the Fund opens to new forms of education which reach those community members who are ambassadors for the beauty of nature expressed through art. During the last 20 years of its operation, the Provincial Fund for Environmental Protection and Water Management in Krakow spent PLN 2 billion for environmental protection in the Krakow Province. More than 1.5 million beneficiaries used these funds, which in turn contributed to improving the quality of water, air and soil, as well as increased environmental sensitivity of the Krakow Province inhabitants.

ECO QUESTIONNAIRE

1. Does culture promote eco-friendly attitudes?

☐ YES

☐ NO

2. Do you think that the Krakow Opera repertoire includes performances which are promoting ecological values?

☐ YES

☐ NO

3. Do you find it important whether a cultural institution cares about its green credentials?

☐ YES

☐ NO

4. Do you think that art can be eco-friendly?

☐ YES

☐ NO

5. Do you think that culture can affect the quality of life by demonstrating an eco-friendly attitude?

☐ YES

☐ NO